

Happy New Year 2002!

¡Feliz Año Nuevo!



Texas' Oldest Hispanic Owned Bilingual Newspaper Established - Establecido 1977

SOUTHWEST COLLECTION
Texas Tech University
LUBBOCK, TEXAS 79409
"El respeto al derecho
ajeno es la paz"
Lic. Benito Juarez

el Esalvador

Vol. XXV No. 13

Week of December 27 to January 2, 2002

Lubbock, TX USA

Latino Groups Cite Gains in 1001, Plan Growth in 2002

By Cynthia L. Oroasco
Despite a change in administration, the tragedy of Sept. 11 and the national trauma that followed, representatives of many national Latino organizations report overall success in their initiatives this past year and have made plans to increase their budgets in 2002, according to an informal survey by Hispanic Link News Service.

Sent to 35 organizations, the survey included questions on the groups' spending and programs, their perceptions about public attitudes toward Latinos, and the concern demonstrated by President Bush and Congress for the Latino community. Sixteen groups completed the questionnaires in full.

In spite of the national economic downturn, nearly three-quarters claim that their spending will increase in the next fiscal year. They'll spend from about \$250,000 to \$10 million in new funds, they say.

Nearly all described additional programs. A sampling of the changes:

- The National Council of La Raza is moving forward with its charter school initiative to create 50 such

schools across the country over the next few years.

- The National Society of Hispanic MBAs is adding a leadership training program for post-masters degree professionals.
- The National Association of Latino Elected and Appointed Officials will add three staff members to carry out its broadened agenda.
- MANA, A National Latina Organization, will use a federal grant to conduct a formal study of its work with young Latinas through its national mentoring program.
- The National Association of Hispanic Federal Executives is developing a strategic plan to increase the number

of Latino senior executive service (SES) officers working in the federal government.

"We have great expectations for our efforts," says NAHFE President

Manuel Olivérez. The organization is setting up a database of qualified candidates to recommend for federal vacancies.

On the overall situation for Latinos in the United States, respondents are about evenly split. Seven responded that public attitudes toward Latinos improved during 2001, while six noted no change. Only one, the Southwest Voter Registration Education Project, felt attitudes have worsened. Are they were satisfied with how the Bush administration and Congress have responded to community needs relative to policy formulation and appointments? Those responding showed more faith in the president than in the Congress:

Administration.....	Congress
Yes.....8.....	3
No.....6.....	11

The National Council of La Hispanics and the actuality.
Before the Sept. 11 attacks, one administration priority was to provide some relief for undocumented immigrants.

Eleven of the queried organizations said they favored legalization legislation; the balance gave no opinion.

Eight predicted that Congress would pass and the president would sign some form of legislation. A like number noted that any legislation would probably include some type of temporary worker or guestworker provisions. On the advisability of such provisions, the respondents were evenly split.



Workers continue to search for victims in the rubble of the World Trade Center

Grupos Latinos Citan Ganancias En 2001, Planifican Crecimiento En 2002

Por Cynthia L. Oroasco
A pesar del cambio en la administración y la tragedia del 11 de septiembre seguida del trauma nacional, los representantes de muchas organizaciones latinas a nivel nacional informan que tuvieron éxito con sus iniciativas del año 2001 y han planificado incrementar sus presupuestos para el año 2002, según una encuesta informal llevada a cabo por Hispanic Link News Service.

La encuesta salió a 35 organizaciones, con preguntas sobre los gastos y los programas de los grupos, su percepción referente a las actitudes del público hacia los latinos, y la importancia que da el presidente Bush y el congreso a la comunidad latina. Dieciséis de los grupos completaron el cuestionario.

A pesar del declive en la economía nacional, prácticamente tres cuartos de los grupos afirman que incrementarán sus gastos el próximo año fiscal. Gastarán de \$250,000 a 10 millones en nuevos fondos, dicen.

Casi todos describieron nuevos programas. He aquí una muestra de los cambios:

- El Consejo Nacional de la Raza progresa con su iniciativa para escuelas independientes del sistema

escolar público, con el fin de establecer 50 de tales escuelas por todo el país en los próximos años.

- La Sociedad Nacional de Hispanos Titulados en Negocios añade un programa de capacitación de liderazgo para profesionales que hayan completado la maestría.
- La Asociación Nacional de Oficiales Hispanos Elegidos y Nombrados contratará a tres personas más a su planilla para llevar a cabo su plan amplificado.
- MANA, una organización nacional de latinas, usará una concesión federal para realizar un estudio formal de su trabajo con latinas jóvenes mediante su programa nacional de mentores.
- La Asociación Nacional de Ejecutivos Federales Hispanos está desarrollando un plan estratégico para aumentar el número de oficiales de servicio latinos con altos puestos ejecutivos que trabajan en el gobierno federal.

"Estamos muy contentos con el esfuerzo que hemos hecho", dice presidente de la asociación de ejecutivos Manuel Olivérez. La organización está construyendo una base de datos de candidatos calificados para recomendar a los puestos de vacantes del gobierno

federal.

En cuanto a la situación en general para los latinos en los Estados Unidos, los que respondieron se dividen en dos grupos iguales. Siete respondieron que las actitudes del público hacia los latinos había mejorado durante el 2001, mientras que seis notaron que no hubo cambio. Sólo uno, el Proyecto de Educación para la Registración del Votante en el Suroeste, sintió que las actitudes habían empeorado.

¿Se sienten satisfechos con la respuesta de la administración Bush y el congreso a las necesidades de la comunidad en cuanto a la formulación de políticas y los nombramientos? Los que respondieron mostraron más confianza en el presidente que en el congreso:

Administration.....	Congress
Yes.....8.....	3
No.....6.....	11

El Consejo Nacional de la Raza informó que está satisfecho con la respuesta del senado a los intereses latinos, así como con los esfuerzos

por llegar a la comunidad de la administración. No está satisfecho, pero, con la cámara de representantes y con las respuestas restantes de la administración.

Oficial ejecutiva de MANA, Alma Morales Rojas comentó que, "El hecho es que hay mucho trecho entre la retórica de lo que nos dicen se hará por los hispanos y la realidad".

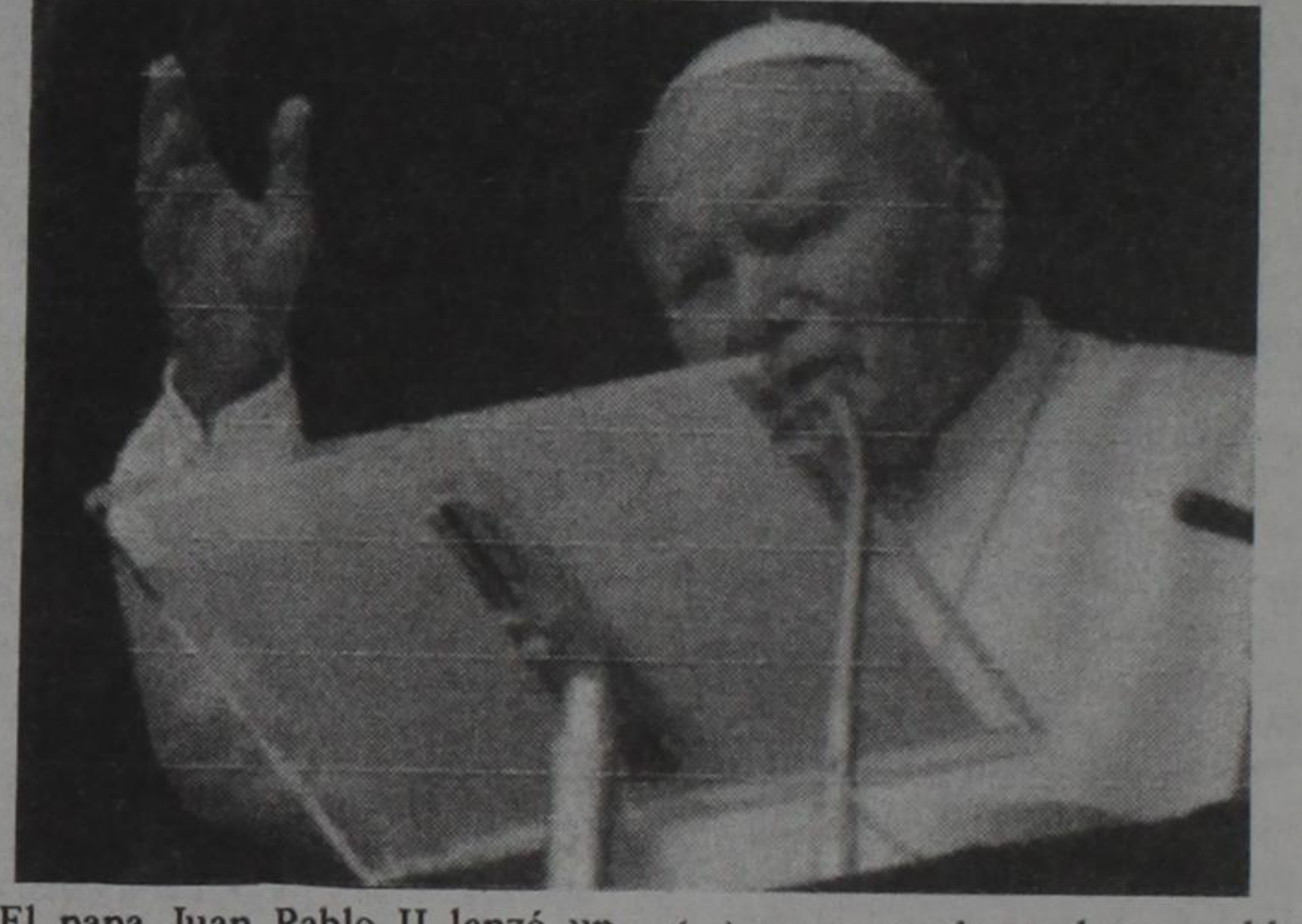
Antes de los ataques del 11 de septiembre, una prioridad de la administración era aliviar en algo a los inmigrantes indocumentados.

Once de las organizaciones dijeron que favorecen leyes para la legalización; los otros grupos no dieron opinión.

Ocho proyectan que el congreso pasaría y el presidente firmaría algún tipo de legislación. Un número similar notó que cualquier legislación incluiría probablemente algún tipo de provisión para trabajadores temporales o braceros. Sobre el beneficio de tales provisiones, los que respondieron nuevamente se dividieron en dos grupos iguales.

(c) 2001, Hispanic Link News Service. Distribuido por Los Angeles Times Syndicate, una división de Tribune Media Services.

El Papa Exhorta A Salvar a Los Niños 'Para Salvar La Humanidad'



El papa Juan Pablo II lanzó un llamado este día de Navidad para salvar a los niños víctimas de la guerra, y su pensamiento se centró especialmente en los pequeños palestinos e israelíes, pero también en los niños de Estados Unidos, Afganistán, y Ruanda, los hijos de hutus y tutsis.

"¡Salvemos a los niños para salvar la esperanza de la humanidad!", dijo el Papa en su mensaje Urbi et Orbi, a la ciudad y al mundo, antes de dar su bendición de Navidad de la loggia de la basílica de San Pedro, al pie de la cual se juntaron varias decenas de miles de peregrinos.

"Muchos, demasiados son los niños que nacen ya condenados a sufrir, sin culpa, las consecuencias de conflictos inhumanos", lamentó el Pontífice.

Evocó el nacimiento de Jesucristo, que la Navidad conmemora, diciendo que podemos reconocer en él los rasgos de "cada pequeño ser humano que viene a la luz, sea cual fuere su raza o nación".

"Es el pequeño palestino y el pequeño israelí; es el bebé estadounidense y el afgano; es el hijo del hutu y el hijo del tutsi...", dijo.

El Papa también imploró "el don de la paz para cuantos sufren a causa de conflictos antiguos y nuevos", y afirmó que llevaba todos los días en su corazón "los dramáticos problemas de Tierra Santa".

Invitó a todos los hombres a comprometerse a construir "la paz

(...) en un mundo en el que pueblos y naciones, afectados por tantas y tan diversas dificultades, esperan en una humanidad no sólo globalizada por intereses económicos, sino por el esfuerzo constante en favor de una convivencia más justa y solidaria".

Añadió que cada día pensaba en todos los que mueren de frío y de hambre, y que todos los días le llega "el grito de quien, en tantas partes del mundo, invoca una distribución más equitativa de los recursos y un trabajo dignamente retribuido para todos".

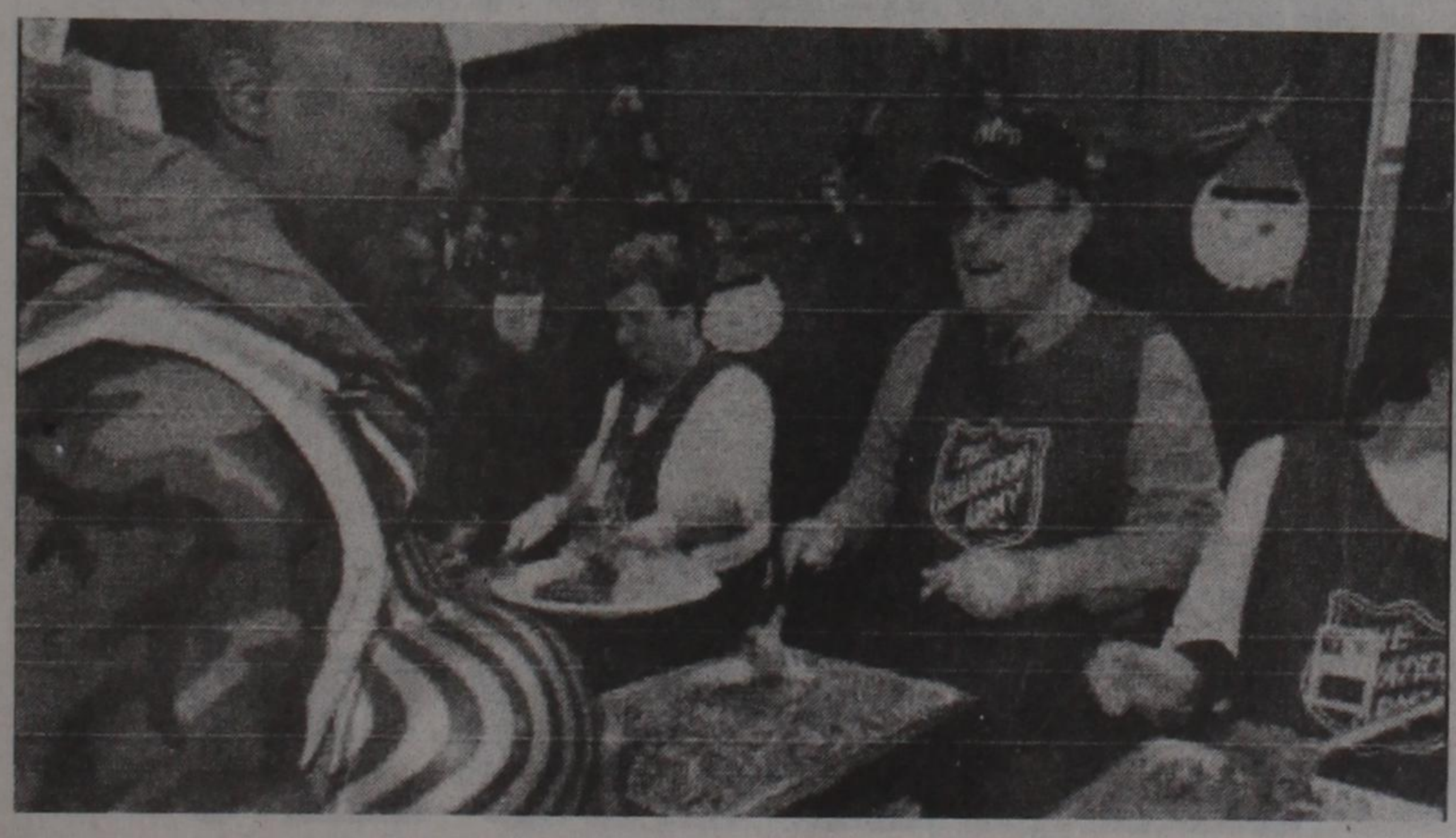
El Papa pidió a Jesucristo apoyar a quien "a veces contrarcorriente, cree y actúa en favor del encuentro, del diálogo, de la cooperación entre las culturas y las religiones".

"Que Cristo guíe en la paz los pasos de quien se afana incansablemente por el progreso de la ciencia y la técnica", dijo.

"¡Que nunca se usen estos grandes dones de Dios contra el respeto y la promoción de la dignidad humana!, ¡Que jamás se utilice el nombre santo de Dios para corroborar el odio!, ¡Que jamás se haga motivo de intolerancia y violencia!"

El Sumo Pontífice dirigió sus felicitaciones de Navidad en 60 lenguas e idiomas del mundo entero, entre ellas en chino, en urdu (Pakistán), en maori, en esperanto y en latín.

Luego dio su bendición solemne asegurando una indulgencia plenaria a todos los fieles arrepentidos de sus pecados, incluidos quienes hubieran seguido la ceremonia por radio o por televisión.



New York Mayor Rudolph Giuliani, center, serves green beans to a National Guardsman, Tuesday, Dec. 25, 2001, during a Christmas dinner served by the Salvation Army for workers at the World Trade Center ground zero in New York.

Los Latinos Manifiestan Nuevo Interes Por las Raices Indigenas

Por Mónica Deady

Al aumentar la población latina en los Estados Unidos, aumenta también el número de los que demuestran un interés creciente en la genealogía. Si bien los latinos pueden trazar con facilidad sus raíces españolas, encuentran más difícil trazar las indígenas. Muchas veces este problema se atribuye a movimientos tribales constantes, o cambios de nombre y costumbres una vez que la tribu fuera conquistada.

Estas son sólo algunas de las barreras citadas por la Biblioteca de Historia de la Familia de la Iglesia de Jesucristo de los Mormones, con base en Salt Lake City, Utah, el centro de recursos genealógicos más grande de todo el país.

Resulta extremadamente difícil que los latinos tracen sus raíces más allá de hace cien años, advierte el Doctor Refugio Rochin, director del Centro para Iniciativas Latinas de la Smithsonian Institution. Según encuestas llevadas a cabo por Maritz Marketing Research, el interés en la genealogía ha subido en los Estados Unidos de 45 por ciento en 1996 a 60 por ciento el año pasado.

Al iniciar una investigación genealógica, muchos latinos acuden a la mencionada biblioteca, a la iglesia católica, a oficinas de registros, y a un número creciente de grupos de fuentes que ahora se especializan en la genealogía de los latinos.

Miguel Hernández, presidente de la Sociedad Genealógica Puertorriqueña/Hispana de Bellrose, Nueva York, calcula que existen más de veinticuatro organizaciones en este país que sirven de puntos de encuentro para los que se interesan por la genealogía hispana. Son estos grupos los que mejor ayudan con trazar las líneas indígenas muchas veces.

"Los latinos asimilados ahora se preguntan sobre sus antecedentes", dice Mimi Lozano, co-fundadora de la Sociedad para la Investigación Histórica y Ancestral Hispana. Esta organización se creó como resultado de su propio afán de trazar sus raíces -- indígenas y españolas -- después de encontrar el certificado de matrimonio de su abuela y descubrir que era mestiza. La organización, con base en California, se ha dedicado a la genealogía y a las investigaciones afines durante los últimos quince años, y publica una revista mensual por internet, *Somos Primos*.

"Yo quería saber de mis ancestros y de dónde habían originado, pero no había mucha información", en particular referente al linaje indígena, dijo. Su familia, como dos-tercios de los hispanos en los Estados Unidos, tiene vínculos con México.

Lozano explicó que muchos latinos -- especialmente los que tienen familia oriunda de México, América Central y Sur -- optan por no reconocer sus antecedentes indígenas. Esto ocurrió frecuentemente, dijo, porque muchos indígenas habían sido esclavos escapados, por lo que generaciones anteriores de latinos negaban las relaciones por proteger a la familia.

"La Oficina Estadounidense de Asuntos Indígenas sólo mantiene registros sobre los indígenas norteamericanos. No dan reconocimiento a los indígenas mexicano-americanos", añade. Para hacer mayor la complejidad, muchos de los documentos importantes que todavía existen ponen como "blanco" a los indígenas.

Ruth Gómez, de la Biblioteca en Salt Lake City observa que mucho movimiento se ha concentrado en el

suroeste. Los que quieren trazar su genealogía podrán valerse de la ayuda de la iglesia católica, indica Lee Douglas, bibliotecario de referencia de la Biblioteca del Congreso.

"A diferencia de cualquier otro grupo, la iglesia tuvo un papel más grande", dice. La iglesia católica es conocida por mantener excelentes registros. En los países latinos los notarios eran comunes, y llevaron registros correctos de cosas que la iglesia no habría anotado, como transferencias de tierras.

El Doctor George Ryskamp, en su libro, "Finding Your Hispanic Roots", dice que hay cuatro factores que afectan la investigación: el nivel social, los registros, el nombre y la continuidad. Suele ser más fácil encontrar la historia de una familia más prominente, aunque los países latinos han mantenido registros detallados para todas las clases sociales, facilitando la investigación existosa de familiares de cualquier nivel social.

Los países hispanos también tienen registros sin igual en términos de la calidad y la disponibilidad", dice Ryskamp. Ya que las parroquias españolas son las más antiguas del mundo, y se volvió obligatorio llevar registros después del Concilio de Trento en 1560, resulta fácil, normalmente, encontrar registros fieles.

Douglas nota que las investigaciones hechas por latinos llevarán inevitablemente a otros países, así hayan estado sus ancestros en los Estados Unidos antes de que así fuera nombrado. Foster añade que una persona latina podría encontrar la generación anterior en los Estados Unidos, las dos anteriores a ésta en México, y las cuatro anteriores a aquéllas en

España. Para los latinos con antecedentes indígenas, muchas tribus llevaron registros. Las iglesias católicas también guardaron copias de los registros tribales. Pero en muchos casos, en particular después de la conversión de los indígenas al cristianismo, no se guardó registro de los nombres originales, que muchas veces se cambiaban durante la vida de uno.

Para los que tienen éxito con la investigación, el sistema de dos apellidos facilita la investigación de la genealogía materna, incluyendo la de las indígenas, que pueden no haber tenido un apellido y adoptado el de su esposo español al casarse. "Es fácil hacer la investigación mediante el apellido materno por lo que las mujeres no cambian sus apellidos al casarse. Esto es diferente de los registros ingleses, en los que la mayoría de las mujeres llevan el apellido de su esposo después de casarse", dice Hernández.

La continuidad también es difícil para los hispanos. En épocas anteriores, las familias mantenían las mismas tierras durante generaciones, pero con el avance de la tecnología y la facilidad de movimiento, llevar el rastro de los parientes resulta cada vez más difícil.

A pesar de los obstáculos presentados a una investigación genealógica, se hace más popular el movimiento. Y al crecer el interés, también crece el deseo de aprender de los grupos que ofrecen informaciones sobre los pueblos nativos que vivían sobre este continente mucho antes de que arribara Cristóbal Colón.

(c) 2001, Hispanic Link News Service. Distribuido por Los Angeles Times Syndicate, una division de Tribune Media Services.

Fair Federalism vis-á-vis Colonial Federalism

By Bernard R. Thompson

With a formidable inseparability, issues of social and civic need, budget shortfalls and tax revenue, and the possibility of future reductions in federal funding to states and municipalities (like counties in the U.S.A.) jumped to the surface in Mexico last week. And this with a sluggish congress having to call an extra session in order to meet the requisite of budget approval by the end of the year -- to say nothing of a languishing fiscal reform package that, at best it would seem, might be adopted in a watered-down version.

Government officials, including some 1,000 of Mexico's more than 2,400 municipal presidents (county mayors), met in Boca del Rio, Veracruz, for the "2001 National Municipality Meeting," sponsored in part by the National Federation of Municipalities of Mexico. The goal was -- is -- to strengthen the municipalities and to make Mexican federalism a reality. Also in attendance, for the inauguration of the event, was President Vicente Fox Quesada -- who got an earful.

The hard-hitting message of the elected officials, in opposition to proposed budget cuts in their portions of funds for public services, was summed-up in the opening remarks by the Institutional Revolutionary Party (PRI) mayor of Coatzacoalcos,

Marcelo Montiel Montiel. "With respect and understanding, we municipal presidents understand the situation that Mexico and the world is in, however we do not understand nor will we accept budget cuts that affect the municipalities, that affect basic services such as potable water, drainage, lighting, cleaning, public security and health," Montiel said to a booming ovation.

The governor-elect of Tabasco, Manuel Andrade Díaz, said that state governments must not have to beg for resources they generate and send to the federal government. "The provinces are tired of subsidizing the center," he said. Andrade said that the agreement with the executive branch was for enough revenue to accomplish the tasks related to education and health. The federal government has failed in this commitment, and now in an easy way out they are trying to apply a sales tax on food and medicines, as well as cut resources earmarked for the states, he continued. Complaining of what he called "colonial federalism," Andrade used his state as an example. He pointed out that Tabasco is the number two producer of crude oil nationwide, and number one in natural gas, however "for each peso that we give the federation, nine centavos are returned to us, and now they even want to tax consumption, with the result being that the Federal District, that does not produce anything, with the simple tax on consumption will receive M\$12 billion ("mil millones") the first month."

In his response, President Fox said "the Mexican state has not been able to rely on the resources needed in order to 'seriously' face its obligations, especially the social and human capital formation obligations," and he emphasized: "I believe that we must ask: Now what can all of us do to solve the situation?" The great challenge, Fox said, is to increase resources

and, as such, achieve the government's function of promoting development. The president said that the fiscal reform package now before congress has been responsibly submitted, and that the proposal seeks to increase public income in addition to strengthening the economy and the distribution of revenue, so that Mexico will be able to invest in itself and move towards the future it deserves.

President Fox noted that the current Fiscal Coordination System has caused problems for decades, like an ever-increasing dependence of the states and municipalities on their shares of the tax funds collected by the federal government and returned to state and municipal administrations. Fox made it clear that the municipalities can charge taxes, and that if they do so professionally they might be able to collect 1.5 percent of GDP, while today they only receive 0.5 percent. He said that the 1.0 percent increase could represent twice what they receive in tax sharing from the federal government. Fox said that all parties must work towards a more efficient and equitable tax collection system. In a separate interview, finance minister Francisco Gil Díaz pointed out the need to increase revenue through improved tax collection methods and systems.

The 2001 National Municipality Meeting concluded with the publication of a ten point "Boca del Rio Declaration." Among the points is a call to further reform Article 115 of the Constitution, in order to endow the municipalities -- that are the most direct link with the people -- with genuine legislative abilities. (Note: This could be an interesting point for entrepreneurs, developers and investors, as coupled with the reforms of Article 115 that were promulgated by the last congress, and depending on what might be done anew, even more development opportunities and bid projects might become possible at the local level.) Another of the points seeks to lengthen the three-year limitation for municipal elected officials, and to allow reelection at the municipal level of government. Yet another proposes that municipal council members be elected directly. Most of the rest deal with fiscal matters, tax collection, transparency in finances and revenue sharing.

Mayor Montiel said that to try to take resources away from the municipalities, in place of increasing their funding, would be a step backwards. He also said that the money should not be given to other agencies "that quite frequently are beyond our reach." The Boca del Rio Declaration calls for a fair federalism, one that will allow local governments to solve most of their daily social problems. In order for this to happen the federal government must establish a new plan for the distribution of resources in order to strengthen local finances, the declaration states. President Fox, in his inaugural day remarks, told the mayors that the municipalities must improve tax collecting in their own areas of influence. The president said that all parties must work together "to enlarge the size of the pie, to escape from the trap we are in and to make the changes that are urgently (needed)."

Argentina's announcement that it would cut government spending by nearly a fifth next year to comply with the IMF helped detonate the wave of violence that ended Mr De la Rúa's government.

The White House said it saw little chance that Argentina's collapse could spread to other nations. There have so far been few signs of the financial contagion that shook world markets following the

Latinos Manifest New Interest In Indigenous Roots

By Mónica Deady

As the Latino population in the United States increases, so does the number of those demonstrating a growing interest in genealogy. While most Latinos encounter little difficulty in tracing their roots to Spain, they find it more difficult to track their indigenous roots. Often this is attributed to constant tribal movement, customs and name changes after tribes were conquered.

These are among barriers cited by the Family History Library of the Church of Jesus Christ of Latter-day Saints, based in Salt Lake City, the country's largest center of genealogical resources.

It's extremely difficult for Latinos to trace their indigenous roots beyond the last 100 years, warns Dr. Refugio Rochin, director of the Smithsonian Institution's Center for Latino Initiatives.

According to polls conducted by Maritz Marketing Research, interest in genealogy has increased in the United States from about 45 percent in 1996 to 60 percent last year.

When beginning a genealogical search, many Latinos turn to this library, the Roman Catholic Church, records' offices, and an increasing number of source groups that now specialize in Latino genealogy.

Miguel Hernández, president of the Bellrose, N.Y.-based Puerto Rican/Hispanic Genealogical Society, estimates there are more than two dozen organizations in this country that serve as meeting grounds for those interested in Hispanic genealogy. These often offer the most assistance in tracing indigenous lines.

"Latinos who have assimilated now wonder about where they came from," says Mimi Lozano, co-founder of the Society for Hispanic Historical and Ancestral Research. The organization was created as a result of her own interest in tracing her roots -- indigenous and Spanish -- after finding her grandmother's wedding certificate and discovering that she was a mestiza. The California-based organization has been involved in genealogy and related research for more than 15 years, and it publishes a monthly online magazine, *Somos Primos*.

"I wanted to find out about my ancestors and where they originated, but little information

was available," specifically that relating to indigenous lines, she says. Her family, like two-thirds of U.S. Hispanics, has ties to Mexico.

Lozano explains that many Latinos -- especially those whose families trace to Mexico, Central and South America -- chose not to recognize their indigenous background. This often occurred, she says, because many *indigenas* carried a bounty, and earlier generations of Latinos denied relationships for the protection of their families.

"The U.S. Bureau of Indian Affairs only keeps track of American Indians. They do not give recognition to Mexican-American Indians," she adds. Increasing the complexity is the fact that many of the vital documents that remain list *indigenas* as "white."

Ruth Gómez, of the Family History Library in Salt Lake City, observes that a lot of the movement has been centered in the Southwest. Those tracing their Hispanic genealogy may find the Catholic Church very helpful, according to Lee Douglas, reference librarian at the Library of Congress.

"Unlike for any other group, the church played a larger part," he says. The Catholic Church is credited with excellent record-keeping. Notaries were common in Latin countries, and they kept accurate records of things the church might not have filed, such as land transfers.

Dr. George Ryskamp, in his book "Finding Your Hispanic Roots," says four factors affect a search: status, records, name and continuity. It is usually easier to find a more prominent family's history, but the Latin countries have done a detailed job of keeping records for all classes, making it equally easy to find family members of any status.

The Hispanic countries also have records "of unmatched quality and availability," says Ryskamp. Because Spanish parishes are the world's oldest and records were made mandatory after the 1560 Council of Trent, it is usually easy to obtain accurate records.

Douglas notes that searches made by Latinos will inevitably lead to another country, even if their ancestors were in the United States before it was known as such. Foster

adds that a Latino might find his or her previous generation living in the United States, the two before that living in Mexico, and four generations earlier in Spain.

For Latinos whose families have indigenous roots, many tribes kept records. Catholic churches also kept copies of tribal records. But in many cases, especially after *indigenas* were converted to Christianity, no record was kept of their given names, which often changed during one's lifetime.

For those who are successful in their searches, the dual-name system makes tracing the mother's genealogy simpler, including for *indigenas* who may not have had a last name and took on that of a Spanish husband.

"It is easy to trace through a woman's name because they do not change their maiden names after

marriage. This is different from English records, where most women use their husband's name after marriage," Hernández says.

Continuity is also a difficulty for Hispanics. In early 1950s, families remained on the same land for generations, but with the advancement of technology and the ease of moving, tracking the paths of relatives is increasingly difficult.

Despite obstacles in making an accurate genealogical search, the movement is gaining popularity. And as the interest grows, so too will the desire to learn about groups offering information on native peoples who resided on this continent long before Christopher Columbus came ashore.

(c) 2001, Hispanic Link News Service. Distributed by Los Angeles Times Syndicate International, a division of Tribune Media Services.

Argentina's New Leader Pledges Plan for Economy

Argentina's Peronist party on Friday named as interim president Adolfo Rodríguez Saá, a provincial governor, who promised to unveil a new economic plan this weekend to deal with the country's deepening crisis.

He will remain in office for 60 days until elections proposed for March 3 to select a permanent successor to Fernando de la Rúa, who resigned on Thursday after two days of nationwide rioting.

"We must think of a new economic policy," Mr Rodríguez Saá said. "The country has concluded a stage and a new phase begins."

The decision by the Peronists, who control both chambers of Congress and have temporary control of the government, came amid expectations that Argentina is on the brink of a currency devaluation and default on its \$15.5bn of public debt.

Analysts think it likely the country will have to abandon its currency "convertibility" system, which keeps the peso pegged at one-to-one with the US dollar.

On Friday the central bank extended to Monday the closure of

exchange markets to prevent a collapse of the financial system.

The designation of Mr Rodríguez Saá again threw Argentina's immediate future into question. Hours before the Peronists had confirmed Ramón Puerta - head of the Senate - as provisional president. But Mr Puerta said he had no intention of staying in office for the remaining two years of the presidential term.

Instead, the Peronists have decided to change the rules governing presidential succession to allow for an early general election. Many leaders feel the new president must have the legitimacy of a national election to deal with the crisis.

Before his designation as provisional president, however, Mr Rodríguez Saá said he was firmly against devaluing the currency.

As the political and economic situation became increasingly confused, the country began clearing up after Thursday's rioting. A few isolated incidents took place. Riot police were blamed for over-reacting to what were at first peaceful demonstrations.

El Editor Newspapers

is a weekly bilingual publication that is published every Thursday by Amigo Publications in Lubbock, Texas, 1502 Ave. M, 79401. Tel. 806: 763-3841. Suscribing \$40 per year payable in advance. Opinions and commentaries expressed by guest columnists do not necessarily reflect the opinions of the publisher or of advertisers.

Editor/Publisher: Bidal Agüero
Business Manager: Olga Riojas-Aguero
Articles/Format: Amalia Agüero
Subscriptions: In House Crew
Distribution: Gilbert Acuña & Joe Adam Riojas

Bush Promulga Ingreso De Camiones Mexicanos

El presidente George W. Bush promulgó ayer la Ley de Gastos de Transporte, que incluye la cláusula que allana el ingreso de camiones mexicanos a este país, aprobada luego de meses de negociaciones con el Congreso.

Bush destacó que la nueva ley asigna 140 millones de dólares para el establecimiento de un sistema de inspección y certificación que garantizará "un alto nivel de seguridad carretera".

Bajo el compromiso, el Departamento de Transporte (DOT) efectuará inspecciones in situ en el 50% de las empresas mexicanas interesadas en operar en Estados Unidos y no en el 100%, como demandaba originalmente el Senado.

De la misma forma el DOT verificará las licencias de operación de todos los choferes mexicanos que transporten cargamento de tipo peligroso y la mitad de los de carga



"Aprecio el esfuerzo bipartidista que se requirió para producir esta ley", dijo el mandatario en un breve comunicado.

La legislación fue aprobada por 97 votos a favor y sólo dos en contra en el Senado y había pasado antes por la Cámara de Representantes por 371 a favor y 11 en contra.

"El compromiso alcanzado por la Cámara de Representantes y el Senado sobre los camiones mexicanos es una importante victoria para la seguridad [en el transporte] y el libre comercio", dijo entonces Bush con motivo del acuerdo.

Una fuente diplomática mexicana dijo en su momento que, aunque el acuerdo es objeto de revisión legal por el gobierno federal, parece ser un paso "positivo".

México está interesado en la revisión de los detalles del reglamento al que serían sujetos los transportistas mexicanos que busquen extender sus servicios a Estados Unidos, más que en la ley bajo la cual se les dará acceso, dijo otra fuente oficial mexicana.

El reglamento podría contener detalles que dificultarían a los transportistas mexicanos su ingreso a Estados Unidos o que los colocaría en desventaja con sus competidores estadounidenses o canadienses, acotó.

La promulgación coronó meses de debate en torno a dos versiones aprobadas con anterioridad por la Cámara de Representantes y el Senado para prohibir el acceso de los camiones, desatando una amenaza de veto de la Casa Blanca.

Hasta la semana pasada, negociadores del Ejecutivo y Legislativo alcanzaron un acuerdo de compromiso.

Fox Promete Sanciones Contra Las Mordidas'

Con la idea de que "la migración no es un problema, sino una ventaja", el presidente Vicente Fox realizó una rápida visita a Nuevo Laredo y Tijuana para dar la bienvenida por segunda vez consecutiva a los mexicanos que regresan a su país con motivo de la Navidad.

En el marco del Día Internacional del Migrante, el presidente mexicano reafirmó su compromiso con los mexicanos residentes en el exterior, y aseguró que todo acto de corrupción y "toda mordida" serán sancionados de inmediato.

En Tijuana, el mandatario se dio tiempo para decir que México tiene una gran deuda con los trabajadores que han tenido que emigrar por razones de trabajo y, por ello, su administración ha cambiado radicalmente la manera de ver la migración.

Asimismo, se comprometió a trabajar por el desarrollo económico de las comunidades de origen de los migrantes. "Trabajamos desde el primer día de gobierno para defender los derechos de las y los mexicanos que viven en el extranjero", dijo.

De la misma manera, en tono enérgico y fuera de todo protocolo, Fox atendió varias de las quejas de los que se encontraban en el Centro de Internación Temporal de Vehículos (CITEV) durante su visita a Nuevo Laredo.

Una de éstas implicaba la venta de documentos falsos que habían comprado unos "paisanos" durante sus trámites de internación de un vehículo. La denuncia tomó por sorpresa al mandatario, quien preguntó a varios miembros de su gabinete a quién le tocaba atender dicho problema.

"Gertz... ¿tú eres el encargado de esto?", preguntó el Presidente a Alejandro Gertz Manero, titular de la Secretaría de Seguridad Pública (SSP).

Pero fue el responsable de la Dirección General de Aduanas, José Guzmán Montalvo, quien atendió

Recycle Your Christmas Tree

Beginning the day after Christmas and continuing through January 7, 2002, the city of Lubbock will accept fresh cut Christmas trees at five recycling locations. Special roll-off containers will be at each site, and Solid Waste officials ask that residents put their trees in these marked containers.

The tree will be ground into mulch and added to compost. compost is available free at the City's recycling drop-off centers. Before taking your tree to the recycling center, please remove all decorations and any plastic covering.

Trees will be accepted December 26-January 7 at the following locations: *Northside Recycling Center, 324 Municipal Drive, *Southside recycling center, 1631 84th Street, *Elmwood recycling Center, 2002 elmwood, *Holland Gardens, 4315 50th Street & 8001 Upland Avenue, North of Heritage Church.

Hours at the Recycling Centers



el problema, y aseguró que si los afectados contaban con todos sus documentos en regla y demostraban que habían sido extorsionados, su auto les sería devuelto de inmediato.

Gratitud y respeto "Tenemos que hacer que la razón para emigrar ya no sea la pobreza o la falta de oportunidades, que la libre voluntad sea en su lugar el motivo para que personas y familias se desplacen más allá de las fronteras", señaló el Presidente en Tijuana.

En este contexto, organismos no gubernamentales de México y Estados Unidos colocaron ayer 375 pares de zapatos de tenis en la barda fronteriza de Tijuana para representar a las personas que han fallecido este año en su intento por cruzar al vecino país.

El director de la Casa del Migrante, Luis Kandersky, expresó que "buscamos de esta forma hacer visible la magnitud de la tragedia que continúa desenvolviéndose diariamente en la frontera".

El gobierno mexicano ha estimado que en esta temporada de fin de año son alrededor de un millón de mexicanos residentes en Estados Unidos que se reencuentran con sus familias.

En ese sentido, Fox envió a los migrantes mexicanos su respeto y

are 8 am to 6 pm Monday through Friday and 8 am to 2 pm Saturdays. Dropp-off at Holland Gardens and Upland Avenue is 24 hours daily.

The Christmas Tree Recycling Program is sponsored by the city of Lubbock Solid Waste Department and the Keep Lubbock Beautiful Committee.

"Debemos promover que las fronteras del mundo sean lugares prósperos de desarrollo, seguros, donde la gente viva con

tranquilidad", dijo el mandatario. Julio Frenk Mora, secretario de Salud de México, habló por su parte de los esfuerzos binacionales en materia de salud. Indicó que a través del programa Vete Sano y Regresa Sano se ofreció un blindaje sanitario a la población migrante, y se amplió la cobertura de programas prioritarios de salud, como vacunación, enfermedades transmisibles incluyendo el sida y la tuberculosis.

Juan Hernández, jefe de la Oficina Presidencial de Atención a los Mexicanos en el Exterior, aseguró en su turno que se vive una nueva era de dignificación al migrante. Añadió que haría todo su esfuerzo para que la red consular de México, la más extensa del mundo, siga creciendo.

Las quejas En torno de las quejas más recurrentes, el ciudadano Miguel Solís, de 54 años, dijo a Fox que el Programa Paisano no le ha ayudado en absoluto. Contó que funcionarios de Aduanas le confiscaron sin razón un camión y artículos con valor de 300 dólares cuando volvía a su casa, procedente de Dallas.

Otro mexicano afectado, Santos Martínez, de 32 años, quien regresaba al estado de Michoacán desde Denver, dijo que todo es muy diferente cuando Fox está en la Aduana, pero que en cuanto se ha ido, todo vuelve a ser como siempre ha sido.

Best Refrigeration

"If It Cools We Can Fix It!"

All Makes and Models
Installation of new & used equipment

Commercial Refrigeration AC & Heating Repair

PHONE ANSWERED 24 HRS Per Day
806-745-8912 (800) 687-5283

Bobby & Sharon Fisher (Owners) Lic#TACLA013873R
Merry Christmas! ¡Feliz Navidad!

Resolve to Become As Organ Donor in the New Year

LifeGift Organ Donation Center is urging West Texans to make a heroic New Year's resolution this year -- to commit to become an organ donor.

"Since the events of September 11, America is very aware of the many heroes around us," said Sandy Bagley, managing director of LifeGift West Texas. "Each of us can be a hero by committing to become an organ donor and passing on the gift of life."

Nearly 80,000 Americans await an organ transplant. Tragically, 15 people die each day in America because of a shortage of available organs. Lives can be saved by the generosity of ordinary people who agree to donate the gift of life and then tell their families about their decision.

Though an individual may sign an organ donor card, medical professionals are required by law to ask the next-of-kin for permission to donate their loved one's organs. Therefore, Bagley added, it is vital that individuals inform their families about their decision, to ensure their wishes will be honored.

Still a card can signal to a family member the wish to donate. For further details or for a free donor card, call LifeGift at 800-633-6562.

El Editor
wishes everyone
a Happy &
Safe New Year!!

Desfrute de Muebles Rusticos Autenticos desde México

RUSTICAM

FINE MEXICAN RUSTIC FURNITURE
Wholesale and Retail Outlet for the Home or Office

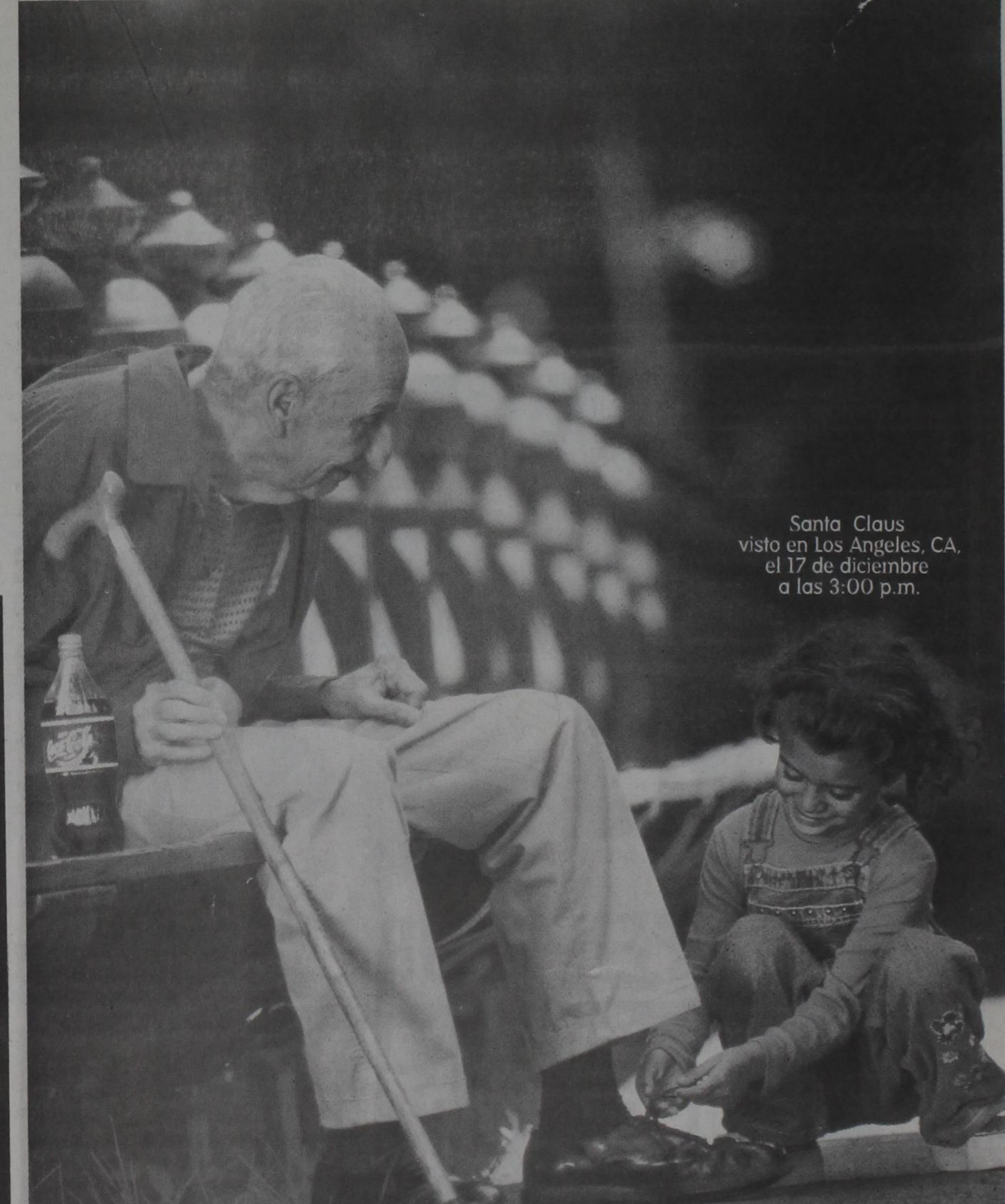


Tino y Linda Campoya Para Servirles

Visit Our Website
www.rusticam.com

Take a Short Shopping Trip to Muleshoe - Hwy 84

10% Discount with ad **104 W. American Blvd**
Call 806-272-7528



Santa Claus visto en Los Angeles, CA, el 17 de diciembre a las 3:00 p.m.

La Navidad está dentro de ti.



Senado Aprueba La Reforma Educativa

En lo que se considera un triunfo para el presidente Bush, el Congreso terminó de aprobar la reforma educativa que exige una prueba anual de matemáticas y lectura para millones de alumnos, como parte de un ambicioso esfuerzo para elevar el rendimiento escolar.

El Senado votó 87-10, a menos de una semana de que la Cámara de Representantes diera su bendición a la medida por un margen de 381-41. Bush, quien había puesto este proyecto al tope de sus prioridades para este año, lo firmará como ley durante los próximos días.

"Esta ley es una guía para el progreso en todas las escuelas del país", dijo el senador demócrata Edward Kennedy. "Se proclama que cada niño es importante, en cada

escuela, en cada comunidad de Estados Unidos".

El senador republicano Judd Gregg, agregó que "estamos creando oportunidades para los distritos escolares locales, para los estados y especialmente los padres que se benefician del uso de fondos federales de una manera más eficiente para educar a los niños de bajos recursos".

La medida representa un compromiso político, que da los miles de millones de dólares solicitados por los demócratas, al mismo tiempo que otorga las exigencias republicanas de mayor flexibilidad para las autoridades locales a la hora de gastar el dinero.

Los alumnos de tercer grado hasta el octavo tendrán exámenes anuales en lectura y matemáticas. Las

escuelas que fracasan recibirán más fondos, aunque si los resultados no mejoran después de seis años, estas instituciones pueden sufrir cambios de personal.

Por primera vez, los alumnos en escuelas con problemas podrán usar los fondos federales para conseguir un tutor independiente o para el transporte que los lleve hasta otra escuela pública. Sin embargo, no podrán abonar con ese dinero el pago para una escuela privada.

El presidente Bush dijo en una declaración escrita que "estas reformas históricas mejorarán las escuelas públicas al crear un ambiente donde cada niño puede aprender, a través de la responsabilidad real, la flexibilidad sin precedentes para los estados y

los distritos escolares. Además, del mayor control local, más opciones para los padres y más fondos para [los programas] que funcionan".

Desde su introducción el invierno pasado, la medida gozó de amplio respaldo bipartidista. Pero un puñado de legisladores, incluyendo el senador independiente, James Jeffords, se quejó de que el plan de 26,500 millones de dólares se queda corto al no dar suficiente dinero a las escuelas, especialmente para los costosos programas de ayuda a los alumnos discapacitados.

Jeffords, quien encabezaba el Comité de Educación antes de abandonar el Partido Republicano, en mayo pasado, dijo que las deficiencias del proyecto son una vergüenza.

Corporal Arellano One of Few Chosen to Receive Call From President Bush

Aboard the USS Bataan

He is here on the Arabian Sea, away from home for the holidays and like many other Marines and Sailors deployed in support of Operation Enduring Freedom, Cpl. Mario Arellano exchanged greetings by telephone on Christmas Eve. In his case, the call will be unique: A call from the president of the United States.

Arellano, an armorer currently assigned to Headquarters and Service Company, Third Battalion, "Fighting" Sixth Marines, was informed that he was nominated by his company to speak to the commander-in-chief.

His superiors tout Arellano as a solid performer at work who is technically proficient. He is responsible for the maintenance, calibration and proper functioning of all infantry weapons systems organic to the battalion.

"I wish I had 10 more like him," said Staff Sgt. Ronald T. Susalla of Owendale, Mich. Arellano has worked with Susalla since March. "He is always early, does what he is told and never complains."

Arellano said that he takes his job very seriously because he knows that other Marines depend on him to keep their weapons in good condition.

"It's frustrating not to have a part to fix a gun," he said.

Arellano has been in the Corps for less than 18 months and was meritoriously promoted on Dec 3.

"He has a solid foundation and the maturity to handle leadership challenges," said Susalla.

"He smoked the competition on the [promotion] board. His knowledge is unmatched," said H&S Company Commander Capt. Jeff S. McCormack of Chicago.

"He is always motivated, looking for ways to improve himself and has made suggested ways to make armory operations more efficient."

Lt. Col. Gary R. Oles, the executive officer of the 26th Marine Expeditionary Unit, said that Arellano was selected to receive the call because he always has a positive "can-do" attitude, and is routinely the company's "go-to-guy."

But, Arellano is not always as upbeat as he appears.

"I miss her," he lamented as his eyes began to glisten.

He was called away from Marine Combat Training at Camp Pendleton, Calif., when he was notified that his young wife and high school sweetheart, Kathryn, died in Oklahoma of heart failure during her eighth month of pregnancy.

"I was devastated. It was saddening to realize that she was gone," he said. "I wish I could apologize to her for not being there. I thank God for allowing us the time we spent together."

Arellano said that Katie was very supportive of his active duty service and that they were both excited about starting a family.

"He doesn't let it [Arellano's loss] bother him. I would have never known it if he hadn't told me about it," said Susalla.

Arellano said that he likes being a Marine and considers himself a persuasive type of leader.

"I will give Marines a task and allow them to do it. We are all well trained to do our jobs," he said. "There's no need to stand over them."

Arellano cites fellow armorer Cpl. Daniel A. Norris as being his

continued on page 5

Ataques De Pánico

Más de 19 millones de personas que viven en Estados Unidos sufren alguna forma de ansiedad o miedo que puede derivar en crisis severas

Bastaron unos cuantos segundos para que Ricardo Reyes se pusiera a gritar, llorar, sudar y respirar con dificultad. El miedo se apoderó de su mente y su cuerpo; no tenía ni la más remota idea de lo que le estaba sucediendo y eso todavía lo aterraba más.

Reyes, un maestro de Highland Park, dice que esa tarde fue una de las peores de su vida. Ni él ni el compañero con el que compartía su apartamento sabían qué hacer. Lo primero que cruzó por su mente fue la posibilidad de que estuviera volviéndose loco. Así fue como llegó a la sala de emergencia de un hospital.

"Tenía en ese entonces 35 años y a partir de esa experiencia mi vida cambió", cuenta el maestro, que sufre de ataques de pánico. "Por varios meses no salí de mi casa y sólo con la ayuda de medicinas y terapia he podido salir adelante".

Al igual que Ricardo Reyes, una de cada cinco personas en Estados Unidos padece de algún tipo de ansiedad o temor. Como

consecuencia de ello, algunos permanecen encerrados en sus casas por años y en ocasiones se niegan a salir de su recámara. A otros los domina el miedo cuando se encuentran en espacios abiertos grandes, a gran altura, en lugares cerrados, al viajar en avión o cuando son víctimas de desórdenes compulsivos. También sufren de pánico los que han sufrido un trauma en su pasado, como guerras, desastres naturales o sucesos como los del 11 de septiembre.

Desórdenes de ansiedad

Estas reacciones son provocadas por una tensión y preocupación exageradas, sin que haya una causa aparente que las produzca. Los especialistas del programa de Desórdenes por Ansiedad de la Universidad de California en Los Angeles (UCLA), señalan que ese tipo de problemas es uno de los más predominantes en Estados Unidos y que sobrepasa a los abusos del alcohol y drogas. Las

causas varían en cada individuo, pero las más comunes son las congénitas o traumas sufridos en el pasado.

Los expertos de UCLA señalan que cuando se presenta en exceso la ansiedad puede entorpecer las actividades cotidianas de una persona, principalmente por falta de concentración, incapacidad para relacionarse, ineficiencia en la escuela o en el trabajo; en casos extremos provoca despidos laborales y el rechazo social.

Los doctores de UCLA recomiendan una evaluación para definir el tipo de ansiedad del

paciente, y luego someterse al tratamiento correspondiente. Estos males generalmente se relacionan con fobias, como la social, la agorafobia que es el miedo a los espacios abiertos, desórdenes compulsivos, ataques de pánico, problemas posteriores a un trauma, etc.

En cuanto a los desórdenes de pánico, éstos son uno de los problemas que se pueden tratar más fácilmente, y, dependiendo del caso, responden a terapias, antidepresivos o medicamentos. De los casos tratados, las mujeres representan el doble de los hombres.

Control Your Energy Bill: TXU Energy Offers Money Saving Tips

Have you ever found a stashed-away and forgotten \$5 or \$10 bill? Finding extra cash once in a while is great, but what about finding ways to cut costs and reduce monthly expenses all the time?

Your electric bill is a great place to start. Cooling and heating during extreme weather conditions and changing seasons are among Texans' greatest energy costs. You can reduce your electric bill by simply re-evaluating the way you use electricity in your home and making a few simple changes.

Sandy Smith of TXU Energy says adjusting your thermostat is key to gaining control over your

electric bill. "For example, you can save nearly a third by lowering your thermostat from 75 degrees to 70. And in summer, you can save almost half by raising your thermostat to 78 degrees from 72."

A programmable thermostat can be set to your specifications and your schedule, reaching your ideal temperature just before you get home from work and conserving energy when you're not home. These can be purchased at hardware stores ranging in price from \$40 to \$100.

Smith also suggests proper maintenance of heating and cooling units, along with weatherproofing your home, to reduce energy costs:

- Check your heating and cooling system filters regularly. Disposable filters should be replaced monthly, permanent filters cleaned monthly.

- When replacing an old air conditioning system, consider a heat pump. It's a high-efficiency air conditioner and winter furnace all in one.

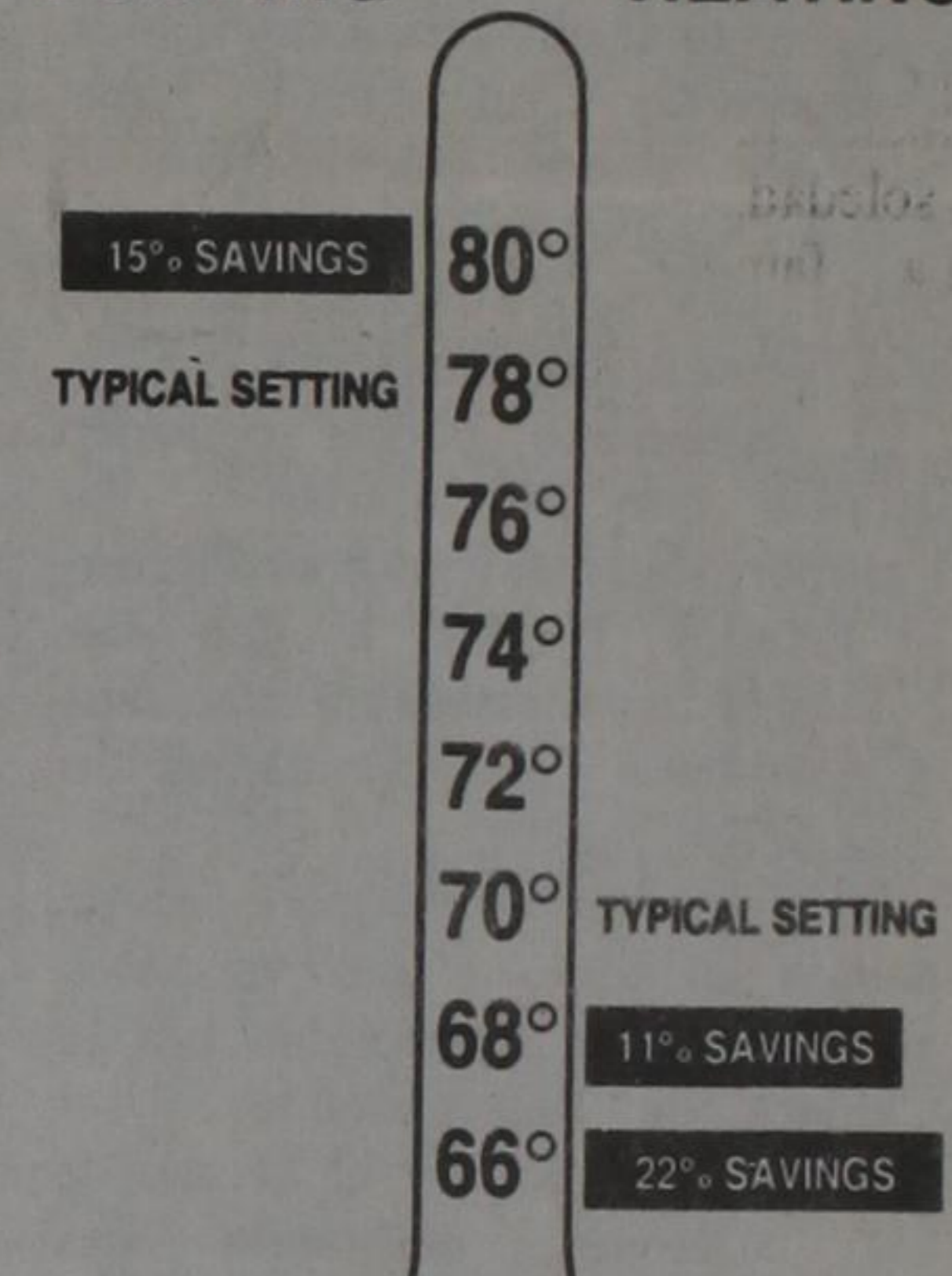
- When weatherproofing, start at the top with attic insulation. Since heat rises, a poorly insulated attic allows heat to escape during the winter.

- If you can see daylight around the edges of a door or window, it's time to add weather stripping. Also try caulking around the outside of your doors and windows. It can save more than \$30 annually in energy costs.

Finally, Smith offers this friendly reminder: "Weatherproofing isn't all about attic insulation and caulk. To keep your home cool, keep draperies or blinds closed on the sunny side of the house. To help

maintain warmth, let the sunshine in." For year-round energy efficiency tips, visit www.txuenergy.com and click on Residential Services.

COOLING HEATING



NOTE: Percentages of change are for air conditioning and heating costs only, not total energy bill.

TXU Energy shows customers how to take control of their heating and cooling costs. For more tips on energy efficiency, visit www.txuenergy.com and click on Residential Services.

Hair Designs by Phil

Designer Cuts & Perms for Picky People

Shampoo, Condition, Cut & Style Haircut & Shampoo \$10 (Reg \$15 & up)

1st Time Customer	\$18 (Reg \$25)
1st Time Customer Tan	\$18 (one month unlimited)
Matrix Perm	\$25 and up

1617 27th St. 806-747-4659
Park Towers Rm. 107
Booth Rentals Available

We don't want everybody that's picky... we just want you!

Control Energy Bill

Love Your Pet?

Take It To

KEY ANIMAL CLINIC

5006 50th Street Lubbock, TX 79414
792-6226

T-SHIRTS **CAPS**

FAMILY REUNIONS

FOR AS LITTLE AS 5.00!
For the Very Best in Quality, Design & Price!

Call - 763-3841
EL EDITOR • 1502 Ave M • Lubbock, TX 79401

Photography

799-8007
Lubbock, TX

Weddings
Quinceanera
Banquets
Any Special Occasions.

Rufino Sonora

OPEN YOUR EYES

OPEN YOUR HEART
OPEN YOUR HOME

Foster Adopt

THOUSANDS OF TEXAS CHILDREN NEED HOMES.
CALL THE TEXAS DEPARTMENT OF PROTECTIVE AND REGULATORY SERVICES AT
806-762-2680.

www.adoptchildren.org

Shakira Y Su Más Reciente Producción

La artista presentó su último álbum, 'Laundry Service', en el estacionamiento de Tower Records, ante un público que se encaramó a los edificios aledaños para no perderse la fiesta.

El entusiasmo se respiraba en el bulevar. Aunque la colombiana iba a actuar en un escenario levantado dentro del estacionamiento de la Tower Records de Sunset, al aire libre, los que no pudieron acceder al recinto intentaban buscar una ubicación que les permitiera, por lo menos, escuchar la música desde afuera. Se apostaban en las salientes de los locales cercanos, se encaramaban en los balcones de los edificios, trataban de conseguir a como diera lugar uno de los pases reservados a la prensa. Adentro, el público era casi totalmente juvenil y femenino, e incluía a imitadoras locales y a varias admiradoras de la intérprete de Ciega, sordomuda que no llegaban a la primera década de vida.

Era sábado, y Shakira se preparaba a interpretar algunas de las canciones de su primer álbum en inglés, Laundry Service, ante los selectos ganadores de un concurso realizado por la radioemisora KISSFM, así como frente a los primeros fanáticos que habían comprado una copia de su nuevo trabajo en la tienda que auspiciaba el evento.

Los organizadores calentaron el

NIMH Considera Tipos Para Tratar La Ansiedad

El Instituto Nacional de Salud Mental (NIMH) considera dos tipos efectivos de tratamiento para tratar la ansiedad: los medicamentos y diferentes tipos de psicoterapia. Ambos son los auxiliares más efectivos en este tipo de padecimientos.

Además de los tratamientos médicos, los pacientes con problemas de ansiedad pueden mejorar si se unen a un grupo de apoyo y comparten sus problemas con otros. A través de la internet se han formado grupos de personas que sufren algún tipo de desorden y que platican de sus problemas y de esa manera pueden encontrar una solución para minimizar el sentido de soledad.

La familia tiene un papel importante en la recuperación de una persona con un desorden de ansiedad. Lo óptimo sería que la familia también recibiera orientación sobre la enfermedad y aprendiera a convivir con la persona afectada.

Toda la gente ha experimentado ansiedad en algún momento de su vida, es una respuesta normal a las situaciones diarias o de amenaza. En ciertas circunstancias, el miedo y el estrés ayudan a entrar en acción, a protegernos y proteger a nuestra familia. Con moderación, ese estrés puede ayudar a que la persona sea más eficiente y a mejorar el desempeño en las labores diarias.

ambiente haciendo sonar a través de los parlantes el CD de una estruendosa banda metalera, indicando quizá con ello que lo que se venía era un auténtico show rockero. Lo que escuchó en realidad, sin embargo, se inclinó mucho más hacia el pop melódico que hacia la furia guitarrera.

Cambio de ropa De hecho, el mismo atuendo con el que salió Shakira al escenario la mostró como una desprejuiciada diva para adolescentes tipo Britney Spears y no como una agresiva rockera a lo Courtney Love. El cambio, en todo caso, fue a nivel de exhibición epidérmica: la chica, ahora con el pelo ondulado, dejó bien en claro que se encuentra en estupendo estado físico, gracias a una brevisima y rotosa camiseta blanca que dejaba al descubierto su vientre y su pequeña cintura. Llevaba también un ajustado pantalón rojo de cuero.

El show se enmarcó dentro del mismo ambiente de sensualidad desde el inicio: un diestro bailarín efectuó con la cantante un juego de seducción y rechazo a través de un tango que terminó con ella literalmente por el suelo. Acompañada por dos guitarras, bajo, acordeón, batería, percusiones y dos teclados, la estrella latina abrió fuegos con Objection, uno de los sencillos de la nueva placa. Cuando terminó, se dirigió a los asistentes en perfecto inglés: "Es bueno verlos después de dos años. Gracias por venir, por ser parte de mi vida".

Por momentos, Shakira parecía haberse insertado totalmente en la cultura "pocha", ya que empezaba una frase en inglés y la terminaba en español. Para su segundo tema, Underneath Your Clothes, invitó a una numerosa sección de vientos -- 13 integrantes-- que en realidad sirvió más de adorno que de otra cosa, porque su intervención en la estructura de la canción fue mínima, pero dejó sentir ante el público las cualidades de su poderosa y distintiva voz.

Cruce de idiomas Contra lo que se esperaba, no todo fue en la lengua de

Shakespeare. El baterista se levantó de pronto para golpear un inmenso gong y dar así inicio a la versión original de Ojos así, popular tema del disco ¿Dónde están los ladrones? (1998) que ha sido grabado en inglés.

Si alguien insinuó que la disquera le había prohibido a la cantante los bailes árabes, se equivocó, porque ella dio una larga y cautivadora lección de la danza del vientre, provocando una entusiasta aprobación por parte de los varones presentes. El tema contó con la participación de un violinista invitado, y recurrió a ciertos instrumentos tradicionales del Medio Oriente.

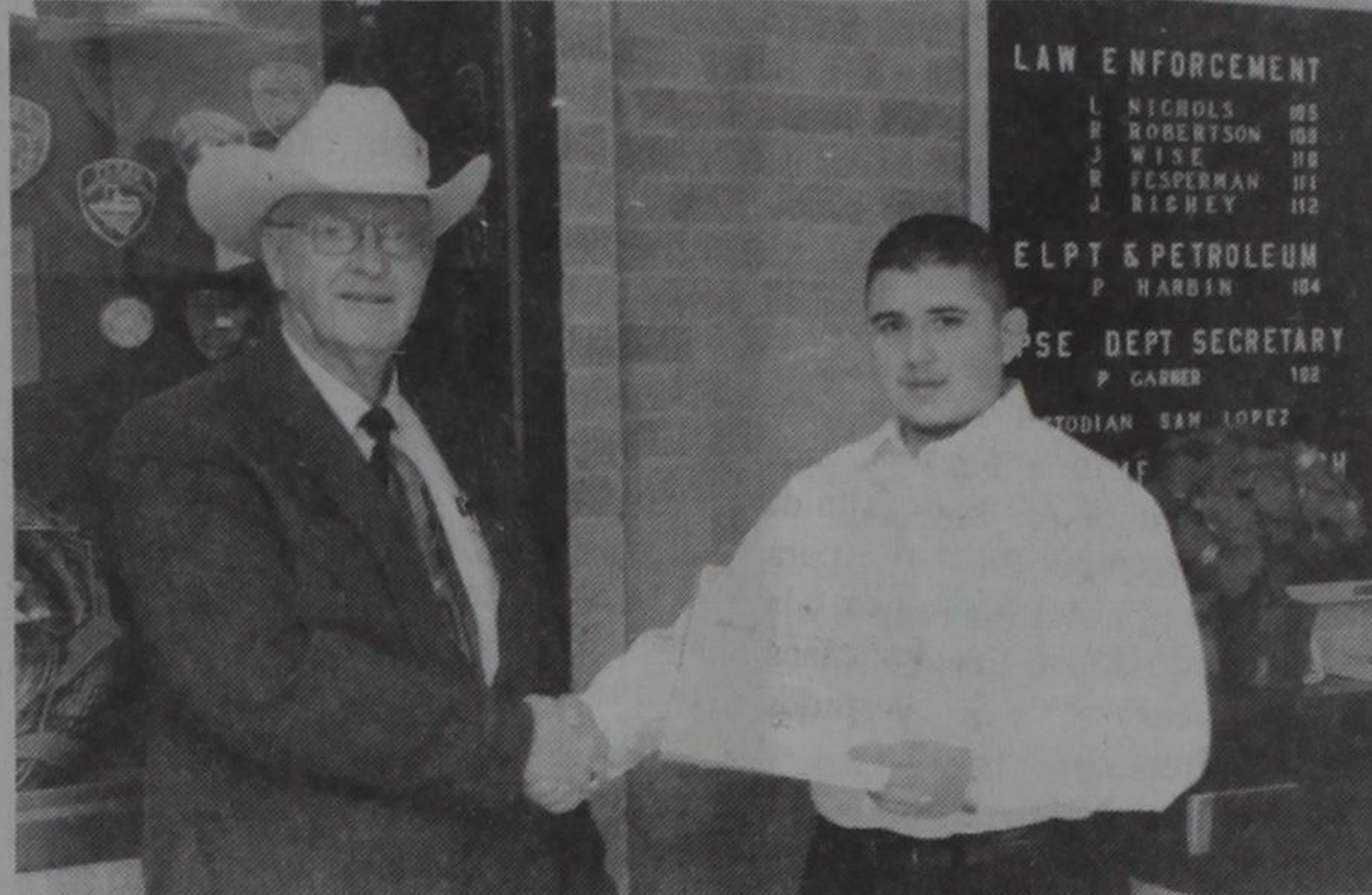
"Se supone que debía tocar sólo canciones nuevas, pero me imagino que algunos deben querer algo de lo antiguo", dijo la colombiana antes

de colgarse una guitarra acústica turquesa para interpretar Inolvidable.

Después, unos de sus músicos apareció en el escenario con un charango y una zampoña para dar pie a Whenever, Wherever, un tema de evidente orientación comercial con toques andinos en la instrumentación y árabes en ciertas inflexiones de la voz.

Terminó entonces la fiesta: se había programado que tocaría cinco temas, y así fue, aunque el respetable se quedó con la miel en los labios. Se suponía que lo que seguía era una firma de autógrafos, pero el asunto se canceló sin mayores explicaciones. A la salida, los fans continuaban celebrando; el show había sido breve, pero habían podido estar cerca de su idolo. Y eso para ellos era suficiente.

Artesia Student Awarded Scholarship



Law Enforcement Scholarship-Miguel Gonzales 9(right) from Artesia, N.M., receives a \$500 Texas Railroad Peace Officers Association Scholarship presented earlier this month by Sheriff Donald Caddell, sheriff of Hockley County. gonzales, 19, is a sophomore criminal justice major at South Plains College in Levelland and the son of Angel and Denise Gonzales. The scholarship is sponsored by the Texas Railroad Peace Officers Association. The scholarship was presented on behalf of the Sheriff's Association of Texas in the SPC Law enforcement Building.

South Plains College YOUR FUTURE STARTS HERE

A quality faculty, first-class facilities and innovative educational programs give South Plains College its reputation for guaranteeing student success. Whether it's starting work toward a bachelor's degree, preparing for a technical career, upgrading your job skills or taking a college class just for fun, South Plains College can help you. To learn more, call us or visit our web site.



- Three Convenient Locations
- Small Classes
- Teachers Who Care
- Academic Transfer Courses
- Technical Programs
- Flexible Schedules
- Affordable Tuition and Fees
- Financial Aid

Spring Registration Begins Jan. 9

Classes Begin Jan. 14
Late Registration Jan. 14-18

Call 806-894-9611 in Levelland
or 806-747-0576 in Lubbock

FOR ENROLLMENT DETAILS AND REGISTRATION PERMIT

www.southplainscollege.com
An Equal Opportunity Educational Institution

From Page 4

mentor and role model. "Norris called me while he was on leave to welcome me aboard," he said. "He told me to get to work."

Arellano advises young Marines to take pride in their service to the Corps and emphasizes the importance of teamwork.

"I'm not too good to get dirty," he said.

He has intentions to pursue a degree in biology and seek a commission as a Marine officer.

"I would likely choose to remain in the ordnance field," he said. "If I were commandant, I'd bring back two-year enlistments and work to develop better communications to reduce the 'hurry up and wait,'" he said.

Arellano added that he would also suggest a more streamlined system that allows armorers to perform all levels of small arms maintenance and repair.

The leatherneck offered his philosophy on success: "Everything happens for a reason. Do the right thing. Be proficient and people will recognize your hard work," he said. "Stay late and put in the extra hours necessary to accomplish your mission."

Arellano and the rest of the 26th MEU are scheduled to return to Camp Lejeune in March.

Have a Happy & Safe New Year 2002

If it's Tejano, it's . . .

Tejano Golden Oldies #1 Rated Oldies Show with host Tony "T"

every Sunday afternoon 5-9 pm THEN join him from 9-10 pm for ONE full hour of Tejano Local Talent on

Lubbock's Numero Uno Tejano hit station Magic 93.7

On Behalf of **RAMAR COMMUNICATIONS** Have a Happy & Safe New Year 2002

TEJANO CHISME

Hey Wuz Up!!! I'm Jennifer "La Chismosa" from Magic 93.7 with Tejano Chisme.

- * All you internet user Shelly Lares will have a live chat on January 3, 2002 at 7 pm on here website www.shelly-online.com ... just log on a click on the chatroom and you're ready to go
- * There is nothing confirmed for New Year's Eve yet ... but just keep your radio locked and we will bring you all the up to date information on any New Year's Eve activities!!!
- * We all know the WWF is coming to Lubbock right after the first of the year ... and you just never ever know if Magic 93.7 will be giving away tickets!!!
- * Magic 93.7, Tejas Records and Shelly Lares are going to give you a win it before you buy it winning weekend on the new CD from Shelly Lares entitled "Tres Veces" ... the release date is January 8, 2002.

Hasta La Proxima have a SAFE TEJANO DAY !!!!
Bueno Bye@!@!@!@!@!@!@!@!@!@!

MAGIC 93.7 "Top 10"

TW	Title	Artist
1.	Que Metida De ...	Jay Perez
2.	1,2,3	Iman
3.	Quiero Decirte	Costumbre
4.	Shhh	Kumbia Kings
5.	Sangre De Rey	Michael Salgado
6.	Ahora Que Hago Sin Ti	Jimmy Gonzalez
7.	Dile La Verdad	Solido
8.	Dices Que Te Vas	Joe Lopez
9.	Lo Dice Tu Mirada	Emilio
10.	Sueno Contigo	Ram Herrera

Don't forget to log onto the Magic 93.7 Website @ www.kxtqmagic93.com AND & Checkout the Calendar of Events; Find Out About Nuestra Cultura; Checkout the PICTURES! e-mail your comments ... & Much Much More!!!

Tony "T" y Cucuie The Magic Morning Team from 5:30 am - 10:00 am
Hi! This is Tony "T" and Cucuie the Magic Morning Team ... Join us every weekday morning for the best Tejano fun y con la musica mas caliente in la mananas on Magic 93.7!!!
Jake Gonzales from 10:00 am - 3:00 pm
Hey this is Jake Gonzales inviting you to join me for the Tejano Classic Café and the all request lunch hour at 12 noon on Magic 93.7!!! Member u member.
DJ Lopez from 3:00 pm - 7:00 pm
Yoyoyo DJ Lopez inviting you to catch the hottest Tejano show in town at 5 o'clock with the Magic Cruz Home "The Hottest Tejano and Cumbia Mixxes" with DJ Lopez on Magic 93.7!!!!
Jennifer "La Chismosa" from 7:00 pm - Midnite
Hola mi linda gente this is Jennifer "La Chismosa" bringing you yup you your right there the Top 9 @ 9 ... Your dedications ... and can't forget about your Tejano Chisme and if your lookin for ansas I got for you to on Magic 93.7!! porque Las Mujeres Mandan!

Don't forget to log onto the Magic 93.7 Website @ www.kxtqmagic93.com

¡Feliz Año Nuevo! Happy New Year!

Brewer's Quality Meatland

\$2.00 Off Coupon with any freezer pack

Cabezas de Puerco para los tamales
Fresh Meat Always Just for You!
2323 66th Street - Lubbock
806: 748-1331 Call Today!

KEVIN EUBANKS MARILU HENNER EDWARD ASNER

Supporting Vegetarian Foods for Cancer Prevention

A PRESCRIPTION FOR LIFE

Fruits, vegetables, whole grains—vegetarian foods—these are the keys to cutting your cancer risk. For a free starter kit, write to the Physicians Committee for Responsible Medicine or visit their Web site.

THE CANCER PROJECT
A PROGRAM OF PCRM

www.CancerProject.org • 202-686-2210, ext. 306 • 5100 Wisconsin Ave., N.W., Suite 400 • Washington, DC 20016

Texas Tech, Iowa Buck Recent Alamo Trend

After three consecutive seasons of games featuring a failed national championship contender, the Sylvania Alamo Bowl this year will showcase two teams -- Texas Tech and Iowa -- that have limited postseason success in recent

out of the national championship picture late in the season -- Kansas State in 1998, Penn State in 1999 and Nebraska in 2000.

The Alamo Bowl this year will be the first since 1993 in which neither team is ranked in the top

Iowa coach Kirk Ferentz said fans should expect an entertaining matchup between two up-and-coming programs that both led their conferences in scoring.

"I think it's true with all bowl games, that how the teams got there can affect how they play in the game," Ferentz said. "These are two teams on the rise, and I think they'll play like it."

Iowa (6-5) vs. Texas Tech (7-4)

While Kliff Kingsbury has rewritten the Texas Tech record book, the one thing he has not accomplished is win a bowl game.

Playing before a hometown crowd, the native of New Braunfels, Texas hopes to change that when the Red Raiders face Iowa in a rematch of the 1996 Alamo Bowl won by the Hawkeyes, 27-0.

Kingsbury passed for 3,502 yards in 2001, breaking Texas Tech's single-season mark of 3,437 he set last season. The junior also holds the Red Raiders' career mark with 50 touchdowns, eclipsing Robert Hall's previous mark of 48 with five TD passes in a 58-3 victory over Division I-A Stephen F. Austin on November 24.

But Kingsbury lost his only bowl appearance, 40-27, to East Carolina last year in the Galleryfurniture.com Bowl. Texas Tech did not go to a bowl in Kingsbury's freshman year in 1999.

A victory will give the Red Raiders (7-4) eight wins for the first time since 1995, when they won the Copper Bowl and finished 9-3.

With Kingsbury at the controls, Texas Tech relies heavily on the pass. The Red Raiders rank fifth nationally in passing, averaging 337.3 yards per game, but they are second-to-last in rushing, managing just 81.9 yards per contest.

Ricky Williams amassed more than 1,400 yards in total offense for Texas Tech. He rushed for 726 yards and 14 touchdowns on 142 carries and caught 93 passes for 700 yards and four scores.

Texas Tech won four of its last five games, with the only loss being a 30-13 defeat to Oklahoma on November 17. The Red Raiders put up a good fight at Nebraska on October 20 before falling, 41-31.

Texas Tech is just 0-3 all-time against Big Ten Conference teams, suffering single losses to Iowa, Ohio State and Penn State.

The Hawkeyes (6-5) made

New Year's Eve Bells Will Toll for Prayer

IT WILL, OF necessity, be a different New Year's Eve. Before the champagne flows, before the ball drops on Times Square and before the ritual choruses of "Auld Lang Syne," a regionwide bell-ringing ceremony will add a note of solemnity and, perhaps, spiritual communion to the festivities as a wounded city ends a painful year.

At 6 p.m. New Year's Eve, church bells, gongs, organs and even shofars, or ram's horns, will sound from the five boroughs to Battery Park, from Rockville Centre to Riverside Drive, as thousands of houses of worship commemorate the victims of terrorism and offer prayers for peace, say organizers from the Partnership of Faith, an 11-year-old consortium of churches, temples and mosques.

"What better way, we thought, to significant progress this season under third-year coach Kirk Ferentz, winning two more games than the previous two years combined. Iowa went 1-10 in 1999 and 3-9 last season.

A win will give the Hawkeyes their first winning campaign since 1997, when they went 7-5 and lost to Arizona State in the Sun Bowl. Iowa closed the regulat season with a 17-14 loss to Iowa State on November 24.

The Alamo Bowl could be a high-scoring affair. While Texas Tech averages 35.1 points per game -- third in the Big 12 -- Iowa paced the Big Ten in scoring at 33.8 points per contest. The Hawkeyes surpassed 40 points in five of their six wins, including a 59-16 victory at Northwestern on November 10.

Kyle McCann completed nearly 66 percent of his passes (148-of-227) for 1,867 yards with 17 touchdowns and 11 interceptions. His favorite target was Kahlil Hill, who caught 53 passes for 792 yards and eight touchdowns.

Ladell Betts paced Iowa on the ground with 1,056 yards and 10 touchdowns on 220 carries.

give voice to God and to find a way of saying we're all praying for peace in the world," said the Rev. Dr. Thomas K. Tewell, the pastor of Fifth Avenue Presbyterian Church. "And we want to sound the note that, despite this tragedy, there's hope in the world because God cannot be defeated and God can bring triumph out of tragedy."

Those in mosques and synagogues that don't have bells are being asked to offer symbols and prayers of their choice for the souls of those who've died and for the comfort of their loved ones.

"This is a war where, all of a sudden, religion is center stage," said the Rev. Arthur Caliendo, senior minister of Marble Collegiate Church on Fifth Avenue at 29th Street in Manhattan, once the pulpit of Norman Vincent Peale. "So the more we can do to promote understanding and cooperation among different faith groups, the better."

Spearheaded by Caliendo, the Rev. James A. Forbes of Riverside Church and Michael Miller of the Jewish Community Relations Council, as well as the Times Square Business Improvement District, a call to participate has gone out to almost 1,000 churches, mosques and temples.

Organizers are hoping that the idea will catch on among an even broader group through word of mouth and media coverage.

The ceremony will begin just before 6 p.m. Monday when the New Year's Eve Ball is lit and raised above Times Square, while "A Fanfare for the Common Man" booms out from Times Square. Mayor Rudolph Giuliani is expected to attend a ceremony in the center of Times Square, along with a family representing the victims of the terrorist attacks.

Then the tolling will begin from the giant bronze bells atop the 400-foot tower of Riverside Church on Manhattan's Upper West Side to the New York Liberty Bell at

Middle Collegiate Church in the East Village, which was the first to alert New Yorkers that the Declaration of Independence was signed.

Those without bells are finding ways to join in. Rabbi Ronald B. Sobel, who heads the largest Reform Jewish congregation at Temple Emanu-el on the Upper East Side, says that the congregation will throw open the temple's doors at 6 p.m. so that the organist can join in.

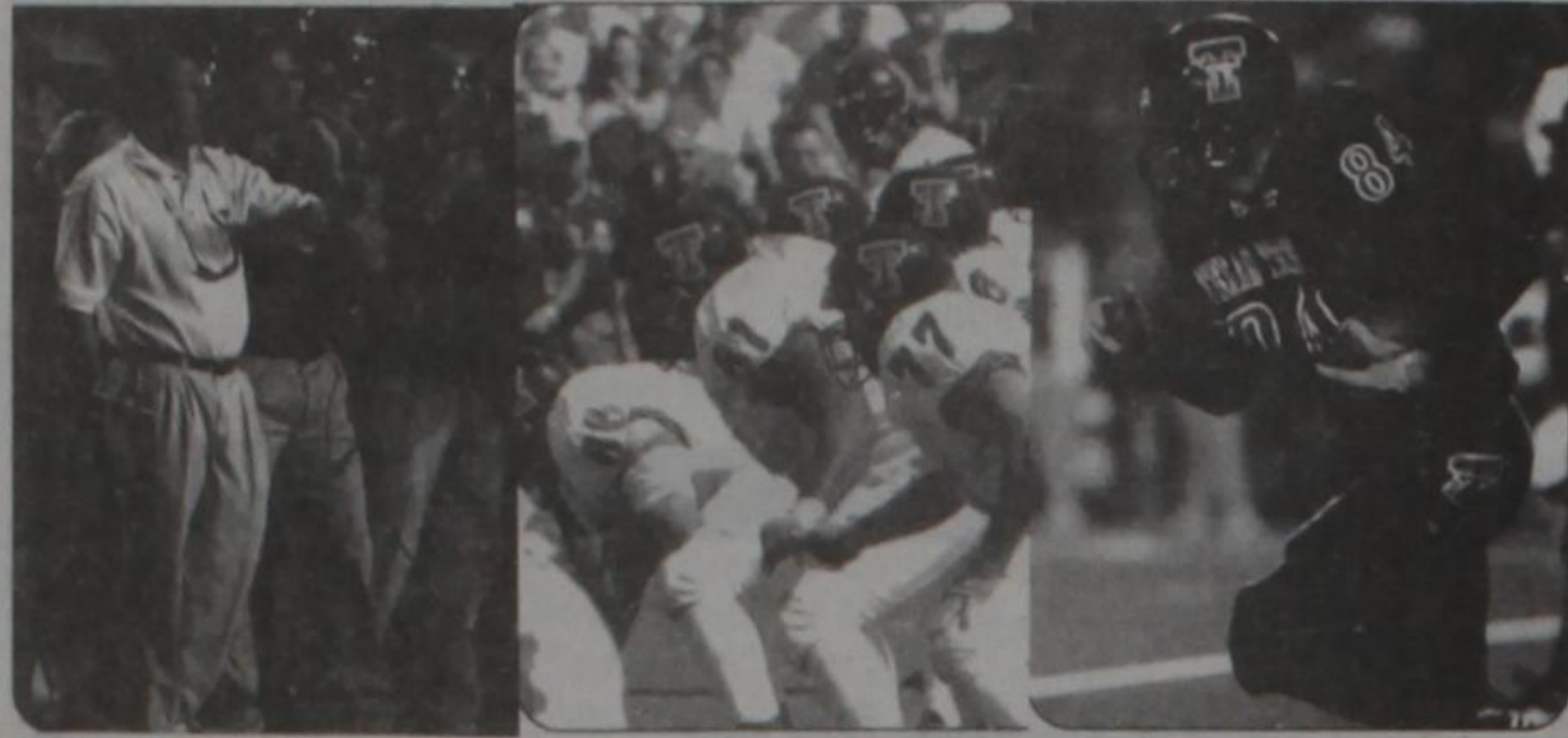
"We will also offer prayers that somehow, in some way, this world will be a little more safe, a little more just and a little more secure in the year 2002 than it was in 2001," Sobel said.

Even secular institutions, such as the Intrepid Sea Air Space Museum, which has historic bells that weigh more than a ton, will participate.

Caliandro said that, historically, bell ringing has been a symbol of community as well as of spiritual communion.

"One of the great things about European villages," he said, "is that they all have bells, not just for spiritual purposes, but as a community symbol to announce the major events in the life of the people."

And these are important times in the life of the people of this city. I think we're seeing that New York has a hidden spirituality. It's a tough town, but it's also the most compassionate city I've ever seen."



seasons. That means the Alamo Bowl probably will be host to enthusiastic fan bases excited about their school's best postseason berth since both teams met in the same bowl in 1996.

"The way things worked out, our fans are even more excited than we thought they'd be," Texas Tech athletic director Gerald Myers told the San Antonio Express-News for its Friday editions. "And I don't think it's slacked off at all since the

25, but Texas Tech (7-4) and Iowa (6-5) regard the contest as much more than a consolation game.

Both teams are coming off strong regular-season finishes: Texas Tech won four of its last five games, while Iowa won two of its last three to post its first winning record since 1997.

Most importantly, it's a postseason improvement for both teams. Tech played in the first-year galleryfurniture.com bowl in Houston last season, while Iowa



announcement was made." Myers said Texas Tech had sold 21,139 tickets as of Wednesday, and expects to sell 25,000 before game week. The game will be played Dec. 29.

In the past three seasons, the Alamo Bowl was a tough sell to fans who watched their teams drop

was 4-19 over the last two seasons.

"You don't have a tremendous amount of control as to which bowl game you play in, but our players see this as one of the best bowls in the country," Texas Tech coach Mike Leach said. "That's something we made sure they're aware of."

GOMEZ II BAIL BOND

DISCOVER THE IMPORTANCE OF AN AFFORDABLE BONDSMAN, REGARDLESS OF THE CIRCUMSTANCES.

741-1905
(24 Hour service)

*Confidential Service *All types of bonds

*Speedy posting *Quick release

Happy New Year 2002

Precision Body Works, Inc.
Tony Brewer

Use this coupon toward your \$250 deductible

1302 98th St.
806-745-2888

Lo Mejor En Comida

Mexicana



MONTELONGO'S RESTAURANT

3021 Clovis Rd - 762-3068

*¡Feliz Año Nuevo!
Happy New Year!*





JOHN P. CERVANTEZ
PHOTOGRAPHER

1904 E. AUBURN
LUBBOCK, TEXAS 79403
(806) 744-1654

JOHN P. CERVANTEZ

LANIER

Se Habla Espanol
Copiers, Printers
Fax Machines

763-5765 ext. 206

Johnnie Karr

Your document management partner

1501 Avenue N Lubbock, TX 79401



jkarr@lanier.com

God Bless America!



As We Celebrate Let us Remember

EL EDITOR Newspapers
Lubbock - Odessa
Midland

¡Feliz Año Nuevo! 2002

